



SIEMENS

ΤΟΒΠΕ

3167

ΒΕ

ΜΟΥΚΙΑΦΑΤ ΟΥ ΜΟΥΔΖΑΖΑΤ

ΤΑΠΙ ΒΕ ΝΑΣΙΡΛΕΡΙ

Ίνδζέδουλου ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

ΒΕ

Οϋρκιουπλου ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΡΟΔΡΟΜΙΔΗΣ

ΜΟΥΤΕΡΑΖΙΜ

Δόκτωρ Γ. ΕΥΓΕΝΙΔΗΣ

Ίστανπολδὰ καδδασετλου έφένδιμιζ

κ. κ. ΙΩΑΚΕΙΜ Γ΄.

Πατρικλιγι ζεμανηνδὰ

ΠΑΤΡΙΚΧΑΝΕ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ

ΤΑΠ ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΔΟΥΡ

ΜΟΥΚΑΔΕΜΕ



Ἰνσαρήν πὸν δὲ γιάδὰ γιάσαμὰκ βὲ τογοροῦπ ρεσι.λ
πράκμὰκ μαξὰδ.λαρή ἰσοῦν σαράατ βὲ γιὰ φὲνρ ἄμε.λ.λερί
ἰ.λὲ μεῶροῦ.λ ὀ.λμασὴ, χαϊβαρὰτ βὲ δζαραβαρ.λαρήν γιάγι-
λημὰ βὲ γιὰ ἀβὰ τσηκμο.ληρή κίπὶ ὀ.λοῦ.π ἀρδὲρ ἄσ.λα φαρ-
κὴ γιόκδορ. τσὲνχι χὲρ ἰκισινίρδε μαξὰδ.λαρή πέρδιρ,
γιὰρι γιάσαμὰκ βὲ τογοροῦ.π ρεσι.λ πηρακμὰκδηρ.

Ἄρδὲρ ἰσοῦν σάιρ χαϊβαρὰτ βὲ δζαραβαρ.λαρδὰρ
φαρκ.λὴ ὀ.λμὰκ ἰστέρσε, κερδινὲ Ἄ.λ.λὰχ ταρασηρδὰρ ἰχσὰν
ὀ.λουρμὸς ὀ.λὰρ χισσιὰτ ἰ-διαρὲτ βὲ μελ.χεπὲ ἰταύ.λε,
Ἄ.λ.λὰχ τεύ.ληρην Σεριατη (Νόμοσου) ρδὰ γιά.λη.λημὲ
ὀ.λὰρ ἔμυρ.λερί μοντα.λεὰ βὲ χήφρ. ου-ἰδζὰ ἰτμε.λιδιρ. Ἰστέ
γιά.ληρὴ, ὁ βακὴτ σάιρ χαϊβαρὰτ βὲ δζαραβαρ.λαρδὰρ φαρ-
κ.λὴ ὀ.λὰ π.λ.λ.ρ γιόχσα ἄσ.λα ἀρ.λερδὲρ φαρκὴ ὀ.λὰματ,
ράση.ἰχι Προσητάρατ Δωιδ, διρσι.λ.λερ βὲ ἰμαρση.λὰρ
χακκηρδὰ «Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὦρ οὐ συνῆκε, καὶ πα-
ρασυρεβ.λήθη τοῖς κτήρεσι τοῖς ἀροήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐ-
τοῖς». Γιὰρι, ἰσοῦν ἠζ.λε.λὴ ὀ.λδορροῦ χα.λδὲ, ἀρ.λὰμα-
ρακ, ἀ.η.λοῦτ, χαϊβαρὰτὰ πεν.λεδὶ βὲ ὀρ.λὰρ κίπὶ ὀ.λδὸν, δε-
μῖδδιρ.

Χὲρ ρεκαδὺρ χριστιαρ.λαρήν ἔ.λινδὲ Ἄχδ ἰ.ἀτιχ βὲ
δζεδιδ γιάρι Νόμος βὲ Πέγαμ.π.λερ βὲ Εὐαγγέ.λιου κίπὶ
Κιτάπ-ἰ-ῶερφ.λερ θάρσεδε, βὲ λὰκιν ἔγερ πὶρ χριστιὰρ
πουν.λαρή ὀκουγιοῦ.π μοντα.λεὰ ἔτμελ.σε, ἀρ.λερίν ἀχκινμη-
ρῆδα ἰδζὰ ἔτμεδ.λεγινδὲρ, χαϊβαρὰτ βὲ δζαραβαρ.λὰρ κίπὶ
βὲ π.έ.λε ἀρ.λερδὲρ δαχὰ π.ετδὲρ ὀ.λοῦρ.

Χα.λ.πὸνχι πὸν ἀσηρδὰ σερταχὰτ βὲ φαρτασιαγία δαίρ
ἰσρὰφ ὀ.λουρὰρ κίπὶ.λ.λὲ μεσαριφατὴ τεδαρροῦκ ἰσοῦν, ἰνσαρ-
λὰρ ὀ.λὰρ βακητ.λαρηρὴ σὰρφ ἔτμεκδὲ π.ου.λουρδουκ.λαρηρ-
δὰρ, Νόμος βὲ Εὐαγγέ.λιου ὀκουγιοῦ.π μοντα.λεὰ ἔτμεγὲ,
βακητ.λαρή ἄρτμαγιορ.

Πινάκων ἀλεῖχ μάδαμκι Ράππερα Ἰησοῦς Χριστός
 Ἐφένδιμιζ. Ἐναγγέλιον τοῦ ταλιμὲ παύλαδηγηρηδὰ, ἵλα ἵπτι-
 δα «Τόβπε ἐδίπ Ἰνδζιλ ἰσεριφὲ ἱμῶν ἔδιν» δεγερέκ, δι-
 ι-Μεσιχγιὲ τόβπε θὲ ἱμῶν ἔσαση ἔξεριφὲ πινὰ ἐτιμὲ ὀ-
 δού, πουνούρ ἰσούρ Κιτάπ-ἰ-σεριφὲν τόβπεγὲ δαίρ ὀλῶν
 ἔξερι ἀγετ.λερὲ μαρτήκ τερτιπὲ ἔξερι δὲμ ἐδι.λερέκ κέρεκ
 ρισα.λὲ θὲ κέρεκ. Λεβχὰ σικ.λερδὲ τὰπ ου-ρέσρ ὀ.λουρμουῶ-
 δουρκι, πουν.λαρὴ κο.λαῖ.λήκ.λα θὲ ἀκ.λ.λι χερπαδὰ πὲρ δεφὰ
 χὲρ Χριστιῶν μουτα.λα ἰδὲ π.λῶν θὲ δουρτὰ γαῖ.λε.λεριρὲ
 καπη.λαρὰκ ἐπεδὲ χαγγιῶν θὲ σε.λαμὲτ τσαρε.λεριρὲ θὲ ἀμ-
 λ.λεριρὲ οὔρουτμασηρ.

Ἰότε πουνούρ ἰσούρ τόβπε Λεβχασηρηρ ρουμδλαση,
 καδδασετ.λου Πατρικ ἐφένδιμιζ κ.κ. Ἰωακείμ Γ' παραφηρ-
 δῶν καπού.λ θὲ τασδὶκ ὀ.λουραρὰκ κέρεκ Πατριχαρὲ Ἐκ-
 κ.λησιασηρηρ θὲ κέρεκ σάίρ Ἐκκλησία.λαρηρ νάρθηκα.λαρη-
 νὰ ἀσδιρδη.ληῶσδιρκι χιρέρ τσηκῶν ὀκουσοῦρ. Νάση.λι Ἀ-
 λ.λῶχ τεά.λι «Κέμδε πὸν κε.λαμ.ληρὴ γαρε.λεριρὲζιρ δου-
 βαρ.λαρὴ θὲ καπου.λαρηρηζήρ σὸθε.λερι ἔξεριφὲ γιλι.ἀσηρηζικι
 κιῶλ.λεριρὲζιρ ὀρὲρδὲ δαῖμα σαπὲτ δουρσουρ.λῶρ» (Δευτερον.
 στ', 8—10) δεγὲ πουνουρμουῶσδουρ. Πουνδῶν μααδὰ Πα-
 ραγία Θεοτόκος ἐφένδιμιζιρ ἱριχα.ληρηδῶν ἄζ. ἐβθὲ.λ, Δε-
 χερρεμι σεριαχῶν ἰδερὲκ τόβπεσιζ, κίεραχκιαρ.λαρηρ μου-
 δζα.ατηρηρ κίεροῦπ Ἀπόστο.λοσ.λαρα νὰκ.λ ἐτιμὲ ὀ.λμῶγ.λε,
 ἀρ.λερδένδε πῖ.ε καδῶρ βασή.λ ὀ.λμονὲ ὀ.λῶν Νάκ.λιὰτ δαχη
 ἱσῶπου ρισα.λεγὲ ρῶπτ ὀ.λουρμουῶσδουρ.

Χατιμὲ ὀ.λαρὰκ Παραγία Θεοτόκος θὲ σάίρ Ἀζιζ.λε-
 ρὲρ σερφαατ.λαρὴ σαγεσιρδὲ ροῦζ.ι-μαχῶερὲν τεχίρ ὀ.λουρ-
 μακδὰ πουν.λουρδουγουνὰ δαίρ πὲρ Ὀσοισουρ δεχῶετ.λι ὀπτα-
 σιαση δαχη πὸν ρισα.λεγὲ δέρδζ ἐδι.λιμῶσδιρ.

Ἰσταν.πο.λδὰ 14 Μᾶρτ 1882.

Μῆτερδζιμ
 Γ. ΕΥΓΕΝΙΔΗΣ

ΤΟΒΠΕΚΙΑΡΑΙΚ

ΕΣΑΡΕΤ-Ι-ΣΕ-ΤΑΝΔΑΝ ΑΛΛΑΧΑ ΔΟΝΜΕΚΑΙΡ

ΜΕΡΧΑΜΕΤ-Ι-ΙΛΑΧΙΕΝΙΝ ΤΟΒΠΕΡΕ ΔΑΒΕΤΙ

Ἔολ βακτιδῶν ἰσιπάρεν Ἰνδοῦς νιῶ ἐδίπ «Τόβπε ἔ-
 δινιζ» δεγεγὲ παύλαδὴ (Ματθ. δ', 17).

Σοῖλὲκι καρανλικῶν νοιρὰ βὲ σεῖτανὴν τεθαλλου-
 τουνῶν Ἀλλαχὰ δόνερεκ, Χριστοῦ ἱμῶν ἱτυέγλε μου-
 καδδεδῶλερ σερφασῶνδῶ μοῦδὲ ἀλμῶκ ἔξεριφὲ κίεονναχλαρὴν
 ἀφδινὲ νὰτλ ὀλάσῶνιζ (Πράξ. κστ', 18).

Γιαραμαζλικλασηρηζῶν φεραγῶν κέλιν· χαῖρ για-
 πμαγὲ ὀγρὲνιζ, ἱγκῶκ-η-χῶκ ἀράγινιζ, μαζλουμοῦ κου-
 ρτῶρηνιζ, ὀκοῦζλερὲν βὲ δοῦλ ἀβορετλερὲν χουκουκουὲν
 ἱγκῶκ ἔδινιζ . . βὲ ἔγερ πὲνι δινλεμὲκ ἰστέριδενιζ, γὲρ
 γιῶζδῶνδν νιμετλερὲνι γεγεδζέκδινιζ· ἔγερδε ἰστυεζδενιζ
 βὲ πὲνι δινλεμὲζδενιζ, διζλερὲ κηλὴνδὲ γεγεδζέκδινιζ. Ζιρα
 Ράππὴν ἀγζὴ πουνλαρὴ δὲ ἰλεμῶσδιρ («Ἠσαῖου α', 10—21).

Πὲν πινουμοσοῦν βεφατηνῶν ζιαδὲ γιαραμαζ ταρι-
 κινδὲν δόνεπ ἄνιν γιασασῶννὴ ταλὲπ ἱτυέζιμυ δέγιορ
 Ράππὴ (Ἰεζεκ. ιη', 23).

Ζιρα, ἔγερ ἰνδῶν πῖ.δν ὀδνγιαγὲ καζανήπδα κενδινὲ
 κελῶκ βὲ γιὰ μουτεζαρηρ ἰδέρδε, νὲ φαῖδὲ ἰδέρ: τδούνκι
 χὲρ κίμ πενδὲν βὲ πὲνιμ κελαμλασηρηζῶν ἰολαγὲ οὔτα-
 νήρδα, πουνουὲ ἰνδῶν ὀγλοῦ κενδὲ Πεδερὲ βὲ ἄζιζ Μελαῖ-

κεδινὴν δζελαλήλε κελδιγι ζευάν ρεζιλ ιδεδζέκδιο (Λουκ. θ', 23—27).

Χέυδε ποὶ κελαμλαρὴ χανελερινιζιν διβαρλαρὴ βέ καπουλαρηνιζὴν δόβελερὶ ἕζερινέ γιαζάδηνήζικι ἐυόζλε-
ρινιζιν ὄνδνδὲ δάνημα σακίτε δουροδουνλάρ (Δευτερο. στ', 9).

ΤΟΒΠΕΓΕ ΔΑΗΡ ΑΓΙΑΤ-Ι-ΚΕΡΙΜΕΝΙΝ ΧΟΥΛΕΣΑ-Ι-ΤΑΝΖΙΜΙ

§ 1. ΤΑΡΙΦ.

Τόβπέ ἐδίπ 'Ινδζιλ-ι-σεριφέ ιμάν ἔδινιζ (Μάρκ. α', 15). Κιμίναχδάν γελάς ὀλῆτ 'Αλλάχ κῆλ ὀλδσκ-
δάν σογγρα, ἀμελλερινιζ μικαδδὲς ὀλσθι, ἀκηπετι-
νίζδε μεεππέδ χαγιάτ ὀλαδζάκδερ. Ζίρα κιμίναχὴν
δζεζασή ὀλῆμζέρ· χαλπῆκι 'Αλλάχ, Ραππενά 'Ιησοῦς
Χριστοσά ιμάνιδενλερέ μεεππέδ χαγιάτ ιχσάν παγιαρμέτ-
δερ (Πρὸς Ρωμ. ε' 22—24).

§ 2. ΙΑΑΝ-Ι-ΟΥΜΟΥΜΙ.

'Ιστέ, πῆ μινβάλ ἕζερὲ Χριστὸς μεδζαζάτ ὀλαμιάκ
βέ ἔτσενδζέ κιμνδὲ ὀλῆλερδὲν διριλμεκ βέ ἀνὴν ναμινέ
«Κυδδ·-σεριφδὲν πασλαναράκ κιαφφέι μιλλετλερέ τόβπέ
βέ κιμίναχλέρ ἀφβὶ νιδά ὀλαμιάκ κερὲκ ιδί» (Λουκ. κδ',
46—48).

Βαϊζλεριν μεδουλιετί. Ζίρα, ἔγερ 'Ινδζιλ-ι-σε-
ριφὶ μεζδελέρσεμ πουνουὴν ιτζουὴν ὀγνέμεμ, τζούνκι ποὶ
πανά μεδζπουρι πῆρ φάρζδερ· βέ λάκιν ἔγερ 'Ινδζιλ-ι-
σεριφὶ ταλιμ ιτμέζσεμ, χῆιρ πανά (Α', Κορινθ. θ', 16).

Πέν, σενὶ 'Ισραήλ καθμινέ καραγὸλ ταγὴν ἐτδίμ κι,
ἀγζημδάν τζηκὴν κελαμῆ ἐτιτδιγινδὲ ταρραφημδάν ἀν-
λερὶ τεχδιδ ιδέσιν. Πέν πιναμουσά, ὀλῆμ ιλὲ ὀλεδζέκσιν
δεδιγιμδὲ, ἀνὴν γιασχμασῆ ιτζουὴν πιναμουστλουγουνδάν
τόβπέ ιτμεσινὶ σὲν ὀνά τενπιχ ιτμέζσεν, ὁ πιναμους κενδὶ
κιμίναχλαρῆ ιτσινδὲ γελάκ ὀλαδζάκ, φάκατ ἀνὴν κανηνῆ
πὲν σενὶν ἔλινδὲν ἀραγιαδζάγημ ('Ιεζεκ. γ', 17—19).

Ἐγερ πῆρ 'Επίσκοπος βέ για ἱερέας κενδινέ ἐμανέτ
ἐδίλὲν δζεμαατὰ κελάμ-ι-ιλλαχιγι βῆζ ιτμέζσε, ἀφο-
ρὸζ, ἔγερδε ιγμαλληγηνδὰ ἱσράρ ιδέρσε ἄζλετδιριλμε-
λίδιρ (Καν. νη' 'Αποστολ.).

Κελάμουλλαχὴ δινλεγενλέριν χοκμου. Νέ
μουτλου 'Αλλαχὴν κελαμηνῆ δινλεγενλέρ βέ ἀνὶ χήφζ
ιδενλέρ (Λουκ. ια', 28).

Τσουνκι 'Ανὴν ἐμιρλερὶ μουεππέδ χαγιατόδερ ('Ιωάν.
ιβ', 50).

Δινλέμεγενλεριν χοκμου. Ἐγερδε πῆρ κίμσε
σιζλερὶ καπούλ ιτμέζιτε βέ κελαμλαρηνιζὴ δινλεμέζσε,
ὁ χανεδὲν βέ για σεχερδὲν τσηκάρικεν, ἀγιακλαρηνιζὴν
τοζουνοὶ πῆλὲ τσήρπηνηζ. Σιζέ ἐσάχ σδῆλέριμκι, διδάν-
ι-μαχσερδὲ, Σόδομα βέ Γόμορρα διαρηνά, ὁ σεχερδὲν ἐχ-
βὲν μουδζαζάτ τερτίπ ὀλουναδζάκδερ (Ματθ. ι', 14—16).

§ 3. ΧΕΛΑΣΚΙΑΡ ΣΕΦΑΑΤΔΖΗ.

Ίνσάν όγλου, χηδμέτ όλουνμαγιά κέλμεδι, άνδζακ χηδμέτ έίλεμεγέ βέ κενδι δζανηνή τσόκ κιμσελερ ούγρου- νά φεδά έίλεμεγέ κελδί (Μάρκ. ι' 15).

Χριστός, πιζλερι σεβδι βέ κενδινι, πιζλερ ούγρου- νά φεδά ιδερέκ 'Αλλαγά κουρπάν ταχδιμ έίλεδι (Πρός 'Εφες. ε', 2).

Ζίρα 'Αλλάχ πιρ όλδουγού κιπι, 'Αλλάχ ιλέ ιν- σανλάρ πεινινδεκι Σεφαατδζή 'Ιησοϋς Χριστός δαγή πιρδιρικι ο κενδουσινι δζόύμε μουμινλερ ούγρουνά πεδέλ βερμιάδιρ (Α' Τιμ. β', 5—7).

Χέμδε που ζάτ, πιναμουσλουκλαρημζ ιτσούν για- ραλανδή βέ πιζιμ σελαμέτ πουλμαμηζ ιτσούν τεδιπ ο- λουνδού, άνιν περελερι ιλέ πιζλερ σιφαγιαπ όλδουκ. Δζέμλεμιζ, κογιουνλάρ κιπι γιολουμουζού σασιρδής, Ράπ δαγή 'Ανι κίναχλαρημηζά φεδά έίλεδι. Που ισέ, κογιέν κιπι πογαζλανμαγιά κίότρεβλδέ, βέ κουζού κιπι κηρη- δζηνήν ονένδε σεδασής δουρούπ άγζηνή άτσμαζ, έσνάι μουχακεμεδέ μαγδούρ όλδού· δζεμαατημήν πιναμουσλου- κλαρή γιζένδέν κάτλ όλουνμαγιά κίότρεβλδέ ('Ησαίου νγ', 6—12).

Σοίλέκι όλέμ βασιτασή ιλέ όλέμδν ζαπιτι όλάν σεϊτανή γενσίν βέ όλέμ κορκουσου ιλέ δάιμα έσιρλιγέ μουσταχάκ όλάν κιμσελερι γελάς έτσίν (Πρός 'Εβρ. β', 14).

Ζίρα νάσηλκι πιρ ινσάν ('Αδάμην) ήσιανή ιλέ, δζέ- μλεμιζδε κίναχκιάρ όλδουκ, που μινβάλ έζερε γίνε πιρ

ινσάν (Χριστοτουν) ιτακτη ιλέ τσόκ μουμινλερ άδιλ όλά- δζακλάρ (Πρός Ρωμ. ε', 19).

Ίμάν βέ τομπέ, δεραϊτ-ι-χελάσδηρ. Ζίρα 'Αλ- λάχ δεμιαγι όκαδαρ σεβδικι, κενδινιν γιάληνηζ πιρ όγ- λουνού τεσλιμ έίλεδι σοίλέκι γέρ κιμ ονά ιμάν ιδέρσε γε- λάκ όλμαγιπ μουεππэд γαγιατά ναίλ όλά ('Ιωάν. γ', 16).

"Εγερ τόμπέ ιμεζσενιζ, κέζα δζέμλενιζδε χελάκ όλαδζάκσηνηζ (Λουκ. ιγ', 5).

Ίμανότζλαριν έδαρετι. 'Ιησοϋς Γεγουδιλερέ δζεβάπεν δεδι, Σιζέ έσάχ σοίλέριμκι, γέρ κιμ κίονάχ ισ- λέρτε κίναχά κήλδερ· κήλ δαγή έβδδ έπέδν καλάμαζ. 'Ογούλ ισέ έπέδαν καλήρ. "Ιμδι έγερ 'Ογούλ σιζλερι γελάς ιδέρσε, γακίκατεν σερπέστ όλαδζάκσηνηζ . . . "Εγερ 'Αβρααμήν έβλαδλαρή όλσάιδινιζ. 'Αβρααμήν άμελλερινι γιαπάρδηνηζ, σίμδι ισέ πενιμ κιπι πιρ άδεμι όλζέρεμэк ιστέρσινιζκι πέν 'Αλλαχδάν έσιτμιάς όλδουγούμ χακικατή σιζλερέ σοίλεδιμ· ιστε πουνού 'Αβραάμ γιαπ- μαδη· σιζ πεδερνιζιν άμελλερινι γιαπάρσηνηζ . . . σιζ πεδερνιζ σεϊτανδάνσηνηζ βέ πεδερνιζιν άρζουλαρηνή γιαπ- μάκ ιστέρσινιζ· ο σεϊτάν, έζελδέν περδ ινσάν κατιλι ιδι, βέ γακικατδά δούρμαδη, τσουνκι πουνδά γακικατ γιόκδουρ. γιαλάν σοίλεδιγινδέν κενδιλιγινδέν σοίλερ, τσουνκι γιαλαν- δζήδηρ χέμδε γιαλανήν παπασήδηρ. Πέν δαγή χακικατή σοίλεδιγίμ χαλδέν, γίνε πανά ιμάν ιμεζσενιζ . . . 'Αλ- λαχδάν όλάν κίμσε, 'Αλλαγήν κελαμλαρηνή δινλέρ· που- νούν ιτσούν σιζ δινλεμεζσενιζ, τσουνκι 'Αλλαχδάν δεγίλ- σινιζ ('Ιωάν. η', 34—48).

§ 4. ΤΟΒΙΗΝΙΝ ΣΑΡΤΛΑΡΗ.

α') **Νιγέτ.** Χέμδε (σεφιγ, όγούλ) κενδινέ κελίπ δε-
δι, Πεδεριμίν νέκαδαρ όζρετλί χηδμετόζιλερί πάλ πάλ
έκμέκ γέγιορλαρ; πένδε άδζληκδάν όλ όγιορσιμ· Ιμδι καλ-
κήπ πεδεριμέ κιδεγίμ βέ διεγίμ, έί πεδέρ σεμαγιά βέ
σανά καρσού χατά ίσλεδιμ, βέ όγλούν δενμεγέ λαγίκ
δεγίλιμ· πενί χαδεμελερινδέν πiriσί κιπί γιάπ (Λουκ.
ιε', 17—20).

β') **Μουραδζαάτ.** Βέ καλκήπ κενδι πεδερινέ κελδί-
χέμδε δαχά ούζκκδά ίκέν, πεδερι κίόρδπ τεραχχούμ έ-
λεδι, βέ σεγιορδίπ όνούν ποινουά δούσδού βέ άνι όπδέ
(Λουκ. ιε', 20).

γ') **Ίτιράφ** (Έξομολόγησις). Χέμδε όγούλ όνά δε-
δι, έί πεδέρ σεμαγιά βέ σανά καρσού κίβιάχ, ίσλεδιμ, βέ
πουνδάν σογγρά όγλούν τεσιμέ όλουναμαγιά λαγίκ δεγί-
λιμ· πενί όζρετλί χαδεμελερινδέν πiri κιπί γιάπ (Λουκ.
ιε', 21).

Σέν ίλκ ίπιτιδα πιναμουσλουκλαρηγγή σάίλέκι πε-
ραέτ ιδέσιν (Ήσαίου μγ', 26).

Έγερ κίβιαχλαρημηζή ίκράρ ιδέρσεκ, 'Αλλάχ
πιζέ κίβιαχλαρημηζή άφβ ίτιμέκ βέ πιζλερί χέρ πiri δζε-
ριμδέν περαέτ έτδιρμέκ έζερέ, έμίν βέ άδίλδιρ. Έγερ
κίβιάχ ίσλέμεδικ δέρτεκ, 'Ανί γιαλαντζή γιαπμήε ό-
λούρουζ, βέ όνούν κελαμηή πιζδέ γιόκδουρ (Α' Ίωάν.
α', 8—6').

Κίβιαχλαρημηζή πiri πiriνιζέ ίτιράφ έδινιζ βέ γέκ-

δικερινιζ ίτσούν δοά έδινιζκι σιφά πουλάσηνηζ (Ίακ.
ε', 16).

Έγερδε πiri δζάν, πού έμιρλερδέν πiriσινδέ κίβιάχ
ίσλέρσε, κίβιαχληνή ίτιράφ ιδεδζέκ. . . χέμδε ίερέας,
άνιν ίσλεμιε όλδουγού κίβιάχ ίτσούν δοά-ι-ιστιγφάρ ιδε-
δζέκ, βέ πού σουρέτλε όνά κίβιαχή άφβ όλουναδζάκ
(Λευιτ. ε', 5—7).

Χέμδε Ίορδάν ήρμαγηνδά Ίωάννης ταραφηνδάν
βαπτίε όλουναμάκ έζερέ, όνά κίβιαχλαρηνή έξομολογήε
όλουνορλάρ ιδί (Ματθ. ιγ' 6).

Έί κερηνδατλάρ, έγερ πiri ίνσάν πiri γαταδά που
λουνούρσα, σίζ ρουγανιλέρ (πνευματικοί) πού μιπιλλού
κίβιαχκίαρή χαλιμλίκ ρουχού ίλέ ίσλάχ έδιν, χέμδε
δικκάτ έίλέκι κενδίνδε ίγβαλάνμιάσην (Πρόε Γαλάτ. στ'
1—3).

Πού ρουγανιλέρ, 'Αλλάχ ταραφηνδάν γαγιάτ ού
μεμάτ χόκμειδ άληησλάρδηρ, όσίλέκι κίβιάχ ίσλεμιε
όλανλαρή πιλ μουχακεμέ μουεππέδ άτέε δερουνινδέ κάτλ
όλουναμάχ χόκμ ιδεπιλιρλέρ βέ τδβπέ ιδέν κίμσελερι δα-
χή κίβιαχλαρηνή άφβ ίλέ ίχγιά ιδερλέρ (Αποστολ. Δια-
ταγ. 6', 43).

(Ζίρα) Ίητοεε κενδι σάκιρδλερινέ δεδι, σελάμ σιζε,
νάσηλ Πεδέρ πενί ίρτάλ έτιμίε ίσέ, πέν δαχή σιζλερί ίρ-
σάλ ιδέριμ· βέ πουνού δεδικδέν σουρα άνλερέ έρλείπ δέρ,
'Αλην Ρούχ-έλ-κουδουσου, κιμλεριν κίβιαχλαρηνή άφβ
ιδέρσενιζ, άνλερέ άφβ όλουνα, κιμλερινδε άληηόρσανηζ,
άφβ όλούνμια (Ίωάν. κ', 21—24).

δ') **Ραχμανι μαχζουνιέτ.** Νέ μουτλου γιάς δου-
τανλαράκι άνλέρ τεσελλι πουλαδζακλάρ (Ματθ. ε', 4).

Ζίρα ραχμανι κεδέρ, τόσπεκχαρληγή μουδζιπ όλούρ,
τόσπεκχαρλήκδα νεδαμετσιζ σελαμετι μουδζιπιδιρ· όζι-
σμανι κεδέρισέ, όλ' όμ' μουδζιπ όλούρ (Α' Κορινθ. ζ' 10).

ε') **'Αφβλήκ.** Χόκμ έτμεγινιζκι, γόκμ όλούνμια-
σηνηζ· ιτιγ'άμ έτμεγινιζκι μουττεγιμ όλμιάσηνηζ· άζ'άτ
είλέγινιζκι άζ'άτ έδιλέσινιζ (Λουκ. στ', 37).

Ζίρα έγερ Ινσανλαρά κουσουρλαρηνή άφβ ιδέρσενιζ,
σεμαβι Πεδερνιζ δαχγή σιζλερέ άφβ ιδεδζέκδιρ. "Έγερδε
Ινσανλαρά κουσουρλαρηνή άφβ Ιτμέζσενιζ, Πεδερνιζ δα-
χγή σιζιν κιόναχλαρηνηζή άφβ έτμιεδζέκδιρ (Ματθ. στ',
14—16).

στ') **'Ηπατέδ βέ 'Ορούτζ.** 'Ογιανήκ πουλούνουν-
κι γασμινιζ σείτάν, γιουδαδζάκ πιρ κιμσε άραμάκ έζερέ,
άρσλάν κιτι ούλουγιαράκ κεζμεκδέδιρ (Α' Πέτρ. ε', 8).

Χέμδε που δζινλερ, Ινσανδάν άνδζακ όρούτζ βέ ήπα-
δέτ ιλέ τσηκάρ (Ματθ. ιζ', 21).

'Ογιανήκ πουλουνούπ ήπαδέτ είλέινκι Ιγθαγια βάρ-
μιασηνηζ (Μάρκ. ιδ', 38).

Σαφακδ'ά, έτσινιζ'ά βέ άλτηνδζή βέ τοκουζουνδζού
σαατό'ά βέ Ικινδιλείν βέ γορός ότ'όμ'ένδ'έ, ήπαδέτ έτσινιζ
(Καν. 'Αποστολ.).

Δζεμαατά έμρ ού τενπιγ. είλέκι γέρ κιθ' σαπάγ.
άχ'όμ' 'Εκκλησίαγια δεβάμ έτσινιζέρ βέ άσλα κερι κάλ-
μασηνλαρ ('Αποστολ. Διαταγ. β', 58).

'Ορούτζ τακδ'ις είλέίν βέ 'Αλλαχ'ά ήπαδέτ Ιλάν έδιν

... κιθ'εγι κενδι όδασηνδάν τσηκσήν, κελιν δαχγή κερ-
δεγινδέν τσηκσήν ('Ιωήλ β', 15—17).

"Έγερ πιρ 'Επίσκοπος βέ Ιερεύς βέ γιά διάκονος
βέ υποδιάκονος βέ γιά άναγνώστης βέ ψάλτης Τεσσαρα-
κοστή βέ γιά τσαρτανπ'ά βέ δζουμα'ά κιθ'ιλερινδ'έ όρούτζ
δουτμάζσα, άζ'λ έτδιριλσιν, μέγερκι πεδένδζε πιρ γαστα-
ληκδάν τολαγι μαζούρ όλ'ά· έγερδε λαϊκός Ισέ, άφορός
έτδιριλσιν (Καν. ξθ' 'Αποστολ.).

ζ') **'Αλδαοδηδζηλαροδάν σακνυμάκ.** Σακήνην
γιαλανδζή πείγαμπερλερδένκι άνλέρ σιζλερέ κογιούν πο-
στού Ιλέ κελιρλέρ, γαλπούκι καλπερινδέν άληδζή κούρ-
δουρλαρ· άνλερι άμελλερινδεν φ'άκ Ιδεδζέκτινιζ (Ματθ.
ζ', 15—17).

Δικκ'άτ είλέγινκι κιμσε Ινσανλαρήν ριβαγιατή Ιλέ
δουνιανήν άνασηρλαρηνά μουστενιδ'όλμ'άγιλέ Χριστο-
σούν ταλιματηνά μουγα'ιρ πουλουνάν φελτεφέ βέ π'ός δα-
λλαλέτ βχσιτ'ασή Ιλέ, σιζλερι άλδ'άτμασην (Πρός Κο-
λοσ. β', 8).

η') **Κιτάπ-ι-σεριφιν Μουταλαεσ'ή.** "Εί όμμε-
τίμ! Νόμοσουμα δικκ'άτ είλέγιν, βέ κουλακλαρηνηζή
άγζημην κελαμλαρηνά έγιν (Ψαλμ. εζ', 1).

Χέμδε που Νόμοσουν κιταπή, άγζηνηδάν, δούρ όλ-
μιαδζακ, βέ πουνού κιδζέ κιθ'ένδ'όζ μουταλε'ά Ιδέσινκι
άνδ'έ μ'ινδεριδ'ζ όλάν κιαφφ'εί έμυρλερι Ιδζ'ρά Ιτμέκ έζερέ
πιλέσιν· όβακητ ταρικλερινδ'έ τογρού κιδεδζέκσιν βέ ό-
βακητ άνλαγιαδζ'άκσην ('Ιησοϋ Ναυ'η α', 8).

Χάττε, που κιθ'έν πενίμ σαν'ά τενπιγ έτμ'ις όλδου-

γούμ κελαυλάρ, καλπινδὲ βέ εζανηνδὰ ὀλσουνλάρ, βέ
άνλερι ἐβλαδλαρηνά νάκλ ιδέσιν, βέ άνλεριν άρασην-
δὰ ἐβδὲ ὀτουρούρικεν βέ γιολδὰ κιδέρικεν βέ γιατήπ
καλκάρικεν ταλίμ ιδέσιν (Δευτερον. στ', 6—10).

θ') **Άδαλέτ βέ Μερχαμέτ.** "Εγερδε πιναμούς, ιρ-
τικιάπ ἐτμίς ὀλδουγού εζεμί πινάμουσλουκλαρδαν φε-
ραγάτ κελερὲκ κιαφρέϊ ἐβαμιριμί γήφζ βέ άγκιάμ ι-
άδαλέτ βέ μερχαμετι ιδζοά ιδέρσε, πέρ χαγιατ ὀλουπ
γιασαγιατζάκ βέ ὀλμιετζέκ· ιρτικιάπ ἐτμίς ὀλδουγού εζε-
μί'ι ήσιανλάρ, δέρ χατήρ ὀλούνμιατζάκ, άντζάκ άγ-
κιαμηνή ιδζοά ἐτμίγι άδαλέτ σαγεσινδὲ γιασαγιατζάκ
(Ίεζεκ. ιη', 21—24).

"Ιμδι ἐίλικ γιαπμαγι πιλίρικεν, γιαπμιαν κίμσε,
κίμνάχ ισλεμίς κίπι μετούλδουρ (Ίακ. δ', 17).

ι') **Σαπήο.** "Ιστέ σαγλάμ ὀλδούν· πέρ δαχά κίμνάχ
ισλέμεκι δαχά πεδτέρ πέρ δερδὲ μουπτελιά ὀλμιάσην
(Ίωάν. ε', 14).

Πεδενινιζίν άζαλαρηνή, κίμνάχ ιρτικιάπ ιτμέκ
εζερὲ σιλάχ ιστιμάλ ἔτμεγιν, άντζάκ Άλλαγήν άγ-
κιάμ-ι-άδαλετινι ιδζοά ιτμέκ εζερὲ σιλάχ ιστιμάλ ἔδιν
(Πρὸς Ρωμ. στ', 12—24).

Κίμ σογγουνά καθάρ σάπρ ιδέρσε, ὀ κίμσε γελάς
ὀλατζάκδῆρ (Ματθ. κδ', 13).

Ζίρα χίτζ πίρινιζ, κητάλ βέ για χηρηζιζλήκ βέ για
ζουλούμ βέ για γαδδαρληκδάν τολαγι μουτζαζάτ ὀλούν-
μασηνδὰ, δάγεδ χριστιάν ὀλδουγού ιτσούν μιχνὲτ τζεκέρσε,
πουνούν ιτσούν Άλλαχά εβκρέτσίν (Α' Πέτρ. δ', 15—17).

Χέρκιμ πενίμ ταρικατημά κίτμέκ ιστέρσε, κενδινι
ινκιάρ ἐδὶπ γέρ κίμν σταυροσουνού γικκλενσίν βέ πενι
τακίπ ἐτσίν· ζίρα γέρ κίμ κενδι εζανηνή γελάς ιτμέκ
ιστέρσε, άνι γελάκ ιδεδτζέκδιρ· γέρ κίμ δαγή κενδι
εζανηνή πενίμ ούγρουμά φεδά ιδέρσε, ὀ κίμσε ὀνού γελάς
ιδεδτζέκδιρ (Λουκ. θ', 23—25).

Χέμδε άτηλημά ὀλάν εζανιλερδὲν πέρ Χριστοσά
κίμρρ ιδέριδι . . . δίκερι δαγή εζεβάπ βερίπ ὀνά τεκδιρ
ιδερὲκ δέριδι· σέν Άλλαγδάν δαγή κορκμάζμησην, τσουν-
κι άνι εζιζαγι τσεκμεκδέσιν; γελέ πιζ μουσταχάκκηζ·
ζίρα ιρτικιάπ ἐτμίς ὀλδουγουμούζ εζαναγετλεριν μουτζα-
ζατηνή τσεκίορουζ· πού ιστέ χίτζ πέρ γιολσούζ ις γιαπ-
μαδη (Λουκ. κγ', 39—40).

Πέρ τσάκ ζεμάν κετσδικδὲν σογγρα, Ίωβὰ άβρετι,
νέ βακητά καθάρ σάπρ ιδεδτζέκσιν; . . . άντζάκ Ραππά
καρού πέρ σόζ σοίλέδε, βεφάτ ἐίλε, δεδι· Ίωβδαγή ὀνά
πακίπ δεδι· άκηλσιζ άβρετλερδὲν πέρ κίπι σοίλεδίν·
νιμετλερι Ραππήν ἔλινδὲν καπούλ ἐτδίκδε, πελιαλαρά
σάπρ ἔτμεγελιμμι; (Ίωβ β', 9—11).

"Εγερδε άδιλ άδαλετινδὲν κέρι δόνερὲκ, πιναμουσούν
εζάμλε πιναμουσλουκλαρηνή ιρτικιάπ ιδέρσε, ακδέμ-
εζε ιδζοά ἐτμίς ὀλδουγού πιλτζεμλε σεβαπλάρ δερχα-
τήρ ὀλούνμιατζάκ ιρτικιάπ ἐτμίς ὀλδουγού κίμναχλάρ
ιτσινδὲ χελιάκ ὀλατζάκδῆρ (Ίεζεκ. ιη', 21).

§ 5. ΤΟΒΠΕΣΙΖΛΕΡΙΝ ΜΟΥΔΖΑΖΑΤΗ.

Ἄχβάλ-ι-μουδεδιδέ.

α') Πιλμэк βέ Ἰραδέτ. Ζίρα χακικατή ογρενδικ-
δέν σογγρα Ιραδετιμίζλε κιμιάχ, Ισλέρσεκ, ἄρτηκ κιμναχ-
λάρ Ιτσούν κουρπέν καλμόζ. ἄνδζακ κορκουλού πῖρ μου-
χακεμέ Ιλέ ἀσηλαρή γεγεδζέκ σιδδέτλι ἀτές πεκλενίρ.
Πῖρ κίμσε Μωϋτηνίν Νόμοσου χηλαφηνδὰ χαρεκέτ Ιδέρ-
σε, Ικί βέ γιά οὔζ σαχιδίν σεχαδετι Ιλέ πιλὰ τεραγγούμ
κάτλ ὀλουνούρ· σὺ χαλδὲ Ἰπνουλλαχὰ μουχαλιφέτλε
τακδῖς ὀλουνοῦς ὀλδουγού Ἄχδὴν κανηνή ἀδι πῖρ σέϊ
ζάν Ιδέν βέ Ρουγούν πηχίσινι ταχκῖρ Ιδέν κίμσε νέ καδάρ
δαχὰ πεδτέρ εζεζαχιά μουσταχὰκ ὀλατζάκδερ; (Πρὸς
'Εβρ. ι', 26—31).

β') Κιουναχὴν Ἰνκιαοή. Ράππ-ι-Ἄλλάχ Κάινε
χητάπεν, καρηνδάσὴν Ἄβελ νέρεδεδερ; δεδί· ὄδα, πιλμὲμ
γρόχσα πέν καρηνδάσημὴν πεκτσισίμιμ; δεδί· Ράππ δα-
χὴ ὀνά δεδί, νέ γιαπτὴν; καρδάσηγγὴν κανηνὴν σεδασὴ
γερδέν πανά τσαγηρήγγορ· σέν δαχὴ σίμδι γερδέν πεδδοα-
λήσην . . . ἀραζηγί Ισλεδιγινδὲ, κουββετινὶ σανά βέρ-
μιεδζεκ· γέρ γιμζένδὲ σηκηλήπ τιτρεμεκδὲ ὀλατζάκσην
(Γενεσ. δ', 9—13).

Χέμδε Ἄνανίας ναμινδὲ πῖρ κίμσε, ζεβδζεσί Σαπ-
φείρα Ιλέ πῖρλικδὲ, πῖρ μιλκ σατοῦπ, ζεβδζεσινίν δαχὴ
μαλουματὴ ὀλδουγού χαλδὲ, κηιμετινδέν πῖρ κησημηνὴ
κιζλεγίπ δικέρ κησημηνὴ Ἀπόστολοσλαρά τακδῖμ εἰλεδί·
Ὁ βακὴτ Πέτρος δεδί, Ἄνανία νίτσουν σέν Ἄζ'ζ Ρουγὰ

καρσού γιαλάν σόιλεμέγλε ὁ μιλκίν κηιμετινδέν τσαλμάκ
έζερὲ σείτάν καλπιγγί δολδουρδού; . . . Ινσανλαρά γιαλάν
σόιλέμεδιν ἄνδζακ Ἄλλαχὰ. Ἄνανίας δαχὴ πῶυ κελαμ-
λαρὴ εἰτιμέγλε εἰσάπ ὀλδὲ· βέ εζούμλε εἰτινλεριν ἔζε-
ρινὲ ἄζιμ κορκού εἰσά (Πράξ. ε', 1—6).

γ') Τεκεροούρ-ου-δζούου. Ἐγερδε γίνε πινὰ
ἰταάτ Ιτμέζσενιζ, κιμναχλαρηντζ, Ιτσούν σιζλερι γεδί
κάτ δαχὰ τερπιέ Ιδεδζέγιμ, βέ κιπῖρλιγινιζίν κιμρσένδ
κηρατζάκημ, βέ κῖοκ γιμζένδ σιζὲ τεμῖρ κιπὶ γέρ γιμζένδ
δαχὴ πακὴρ κιπὶ γιαπαδζάκημ, βέ κουββετινιζ ποσὰ κι-
δετζέκ, βέ ἀρζηντζ μαχσουλατηνὴ βέρμιεδζεκ, βέ ἀγα-
εζλαρηντζ μείβελερινὶ βέρμιεδζεκ. Ἐγερδε πουνδάν σογ-
γρα δαχὴ πινὰ ζήδδ κιδερέκ ἰταάτ Ιτμέκ Ιστεμέζσενιζ,
κιμναχλαρηντζὰ κῖορὲ σιζὲ γεδί κάτ δαχὰ μουτζαζάτ
τερτίπ Ιδεδζέγιμ, βέ ἔζερνιζὲ γερὶν ἄζγὴν εζαναβαρλα-
ρηνὴ κῖονδεδεδζέγιμ, βέ σιζλερι ἄζαλδατζάκημ. Ἐγερδε
πουνούν ἔζερνὲ δαχὴ Ισλάχ ὀλμάζσαντζ ἄνδζακ πινὰ
ζήδδ κιδέρσενιζ, πέν δαχὴ σιζλερὲ γαζεπλενερὲκ, κιμ-
ναχλαρηντζὰ μουκαπίλ γεδί κάτ δαχὰ σιζλερι τεδίπ Ιδε-
εζέγιμ, βέ ἔζερνιζὲ Ἄχδὴν χουκουκού Ιτσούν Ιντικάμ
ἄλάν κηληνδζὴ κῖονδεδεδζέγιμ, βέ σεχερλερινιζὲ σηγη-
νατζάκσηντζ, βέ σιζλερὲ ὀλὰμ κῖονδεδεδζέγιμ, βέ
εἰσμενλερινιζίν ελινὲ τεσλίμ ὀλουναδζάκσηντζ . . . βέ
έκμεκλερινιζὶ δαρτὴ Ιλέ βιρεδζεκλέρ, βέ γεγίπ δόίμα-
γιατζάκσηντζ. Ἐγερδε πουνλαρὴν ἔζερνὲ δαχὴ πινὰ
ἰταάτ ἔτμιερεκ ζήδδ κιδεδζέκ ὀλούρσαντζ, πέν δαχὴ σι-

ζλερέ ζήδδ γαζέπλε μουαμελέ ιδεδζέγιμ, βέ κινάχλα-
ρηνηζά μουκαπίλ σιζλερί γεδι κάτ δαχά τε'διπ ιδεδζέ-
γιμ, βέ έβλαδλαρηνηζήν έτλερινί γεγεδζέκσινιζ . . . βέ
σιζλερί μιλλετλεριν άρασηνά δαγηδαζζέγιμ, βέ σιζλερέ
κελεδζέκ κηλήδζ γελάκ ιδεδζέκ (Λευτ. κστ', 14—31).

δ') **Τοβπενίν τεεχιρί.** "Εγερδε ο κούλ καλπινδέν
'Εφένδιμ κέδζ κελίρ δεγερέκ κινάχλερι βέ γαλαϊκλαρή
δδγμεγέ βέ γεγίπ ισμεγέ βέ σεργός δλμαγιά πασλάρτα,
ο κουλούν έφένδισι, πεκλέμεδιγι κινάχ βέ πιλμεδιγι
σαατδά κελεδζέκ βέ άνι ικί παρτσά ιδεδζέκ βέ νασιπινέ
ιμανσιζλάρ ιλέ κογιαζζέκ (Λουκ. ιβ', 45—47).

Μουδζαζάτ-ι-ουχρεβιέ. α') **Μεβτί μου-
δζιπ κινάχλαρό.** "Εγερ πέρ κίμσε κενδι καρηνδασηνήν
δλεδζέκ ραδδεδέ πέρ κινάχ ισλεδιγινί κινάχρεσε, δσά έτδι-
γινδέν, 'Αλλάχ, όνά γιάνι μεβτί μουδζιπ κινάχ ισλέμε-
γενλερέ χαγιατ βερεδζέκ, δλμλδ κινάχ ιτσούν δσά έτσιν
δεμέμ (Α' 'Ιωάν. ε' 16).

'Ιπνουλλαχά ιμάν ιδέν κίμσε, μουεππένδ χαγιατά
μαλίκδιρ, γέρ κίμ δαχή 'Ιπνουλλαχά άσή κελίρσε, χα-
γιατ κινάχρεσε, άνδζέκ 'Αλλαχήν γιζεπί άνιν έζε-
ρινδέδιρ ('Ιωάν. γ', 36).

'Αλδάνμαγιν, νέ σεφιχλέρ, νέδε πουτπερεστλέρ,
νέ ζινακλαρλάρ, νέδε έλζινασή βέ γιά λατιλικ ισλε-
γενλέρ, νέ χηρσιζλάρ νέδε ταμακλαρλάρ, νέ πεκριλέρ, νέ
κινάχρεσε κινάχ νέδε γιάγμαδζηλάρ, 'Αλλαχήν μελεχιου-
τουνά βαρίς δλάμιαδζηκλάρ (Α' Κορινθ. στ', 9, 10).

β') **Τεβκίφ.** Ζενκίν δαχή βεφάτ έδίπ δέρν δλου-
δού, βέ έζεγεννεμδέν άζάπ τεκέρικεν κινάχλερινί καλδτηρήπ
ουζικδάν 'Αβρααμή κινάχ βέ άνιν κουδζηκλαρηνδά Λά-
ζροσου βέ τσαγηρήπ δεδι, γιά πεδέρ 'Αβραάμ, πανά
τεραγγούμλε Λάζροσου κινάχλερι παρμαγηνήν έζζικί
σουγιά πατηρήπ διλιμί σερινλενδιστιν, τσουνι που άλέβ
ιτσινδέν έλέμ τσεκμεκδέμ. 'Αβραάμ δαχή δεδι, έβλιάδ,
δερχατήρ έτκι σέν χαγιατδά ικέν έιλικλερινί αλδην, Λά-
ζρος δαχή πελγαλαρηνή, σίμδι δαχή ο τεσελλι δλούγιρ
σένδε έλέμ τσεκίρσουν, πουνδάν μάδα σιζλέρ ιλέ πιζ-
λέρ άρασηνδά πόγιούκ πέρ χενδέν βάρδερ, σσίλέκι που-
ραδαν σιζέ κέτσμék ιτεγενλέρ κδιρ δλάμιαλαρ κίζα
δρδακिलέρδε π. ζέ κέτσέμειλερ. "Οδα δεδι, ιμδι-έι πεδέρ,
σανά ριζζά ιδέριμκι άνι πεδερικινί χανεσινέ κινάχρεσιν
ζιρα πέξ καρηνδασήμ βάρδερ σσίλέκι άνλερέ τεχαδέν έίλε-
σίνδε άνλέρ δαχή που μεκδερχανεγέ κέλμεσινλέρ. 'Αβραάμ
δαχή όνά δέρ, Μωυσή ιλέ Πείγαμπερλεριν κιαπλα-
ρηνά μαλίκδιρλερ, άνλερι δινλεσινλέρ (Λουκ. ιστ',
22—23).

γ') **Σόν άζάπ.** Κέμδε κορκακλάρ βέ ιμανσιζλάρ
βέ μεκρουγλάρ βέ κατιλλέρ βέ ζινακλαρλάρ βέ ζεχιρλε-
γιδζιλέρ βέ πουτπερεστλέρ βέ πιλδζέμλε γιγαλανδζηλαρην
νασιπί, άτέξ βέ κινάχρεσε ιλέ γιανάν κινάχ δερουνινδέδρικι
όδα ικινδζι μέβτ διμέκδιρ ('Αποκάλ. κα', 8).

"Οραδα άνλεριν σογουδζηνή τεινεμέζ βέ άτεπλερι
σδγζιμέζ (Μάρκ. θ', 44).

Διαρρηκί καρανληγά άτηλαδζακκάρκι όραδα φεριάδ
βέ έίξ κηδζηρητησή όλαδζάκδηρ (Ματθ. η', 12).

Βέ έπεδλερίν έπεδλερινέδεκ κίζζέ κίμνέδζ μουδζαζάτ
όλουναδζακκάρ ('Αποκ. κ', 10).

§ 6. ΤΟΒΠΕΚΙΑΡΑΗΓΗΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΤΗ.

Χαζηρέ. Χέμδε Πεδέρ, κενδι κουλλαρηνά δεδι,
έβδελκί λιπασηνή κειριπί άνι κειδίριν, βέ έλινέ γιμζάκ
βέριν βέ άγιακλαρηνά δζζιμέ, βέ πεδλί τοσουνού κειριπί
κουρπάν έδιν βέ γεγίπ φεραχλαναλήμ· ττούνκι που όγ-
λούμ όλδ ίδι, διριλδι βέ γαίπ ίδι πουλουνοδού· βέ φεραχ-
λανμαγιά παδλαδηλάρ (Λουκ. ιε', 22—25).

Χέμδε άνλέρ γεμεκδέ ικεν 'Ιησού: έκμεγί άλήπ
περεκέτ δοασή Ιράδ έτδικδέν σουρά παρτζαλαίπ βέ σκκιρ-
δλερινέ βεριπ δέριδι, άλην γέγιν τζένκι πάδερ πενίμ τε-
νίμ· βέ καδεχι δαχή άλήπ σάκρ έτδικδέν σογγρα άνλερέ
βεριπ δεδι Ιτζινιζ πινδάν εζάμλενιζδε, ζίρα πάδερ πενίμ
βέ "Αχδι-εζεδιδίν κανήκι πά τζόκ κιμσελερίν κίμναχλα-
ρηνήν άφβι Ιτζέν δοκίδμεκδέδερ· (Ματθ. κστ' 26—29).

Βέ σανά βερμιζ όλδουγούμ που κελαμλαρήν κιάφ-
φεισι γιάνι δοά βέ πεδδοά, έζεριγγέ κελδιγι κιπί, Ραππίν
'Αλλαχά δόνάπ άνιν κελαμηνή έσιδίρσειν, Ράππ σενίν
κίμναχλαρηγηγή σιφά ιδεδζέκ βέ σανά τεραγγούμ ιδεδζέκκι
σέν γιασάγιάσην, βέ Ραππίν 'Αλλάχ έλλεριγγίν άμελλε-

ρινι βέ έβλαδλαρηνή βέ γοιβκνατηγγήν γιαβρηλαρηνή
βέ άραζιγγίν μαχσουλατηνή, περικετλεγεδζέκ, έγερ Ραπ-
πίν 'Αλλαχηνά πιτάν κάλπ ούδζανήνιλε δόνέρσειν (Δευτε-
ρονομ. λ', 1—17).

Μουκιαφάτ-ι-ουχρεβιέ. Χέμδε 'Ιησούς (τόβπε-
κίάρ γαϊδουδά) δεδι σανά έσάγ σδιλέριμκι, που κίμν
πενίμ Ιλέ δζεννετδέ όλαδζάκστην (Λουκ. κγ', 39—44).

Φακίρ δαχή όλμέγλε, Μελεκλέρ βασιτασήίλε 'Α-
βρααμήν κουδζαχηνά κειριλδι (Λουκ. ιστ', 22).

"Ο βκκήτ άδιλλέρ, κενδι Πεδερλερινίν σαλτανα-
τηνδά, κίμνές κιπί παρλαγγιζακκάρ (Ματθ. ιγ', 43).

Βέ έπεδλερίν έπεδλερινέδεκ σαλτανάτ σδρεδζεκλέρ
'Αποκάλ. κβ', 5).

Ζίρα πιζίμ μεμλεκετιμιζ σεμαλαρδάδηρ (Πρός Φι-
λιππηστ. γ', 20).

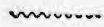
Βέ σεχερέ κίμνές βέ άν τσαβμασηνά γαδζέτ γιό-
κδουρ· ζίρα 'Αλλαχήν εζελιαλή άνι νουρλανδηρμήσδηρ,
βέ σελαμέτ πουλάν μιλλετλέρ 'Ανίν νουρουνοά γιόρβγε-
δζεκλέρ ('Αποκάλ. κα', 4).

'Αλλαχήν, κενδινι σεβενλερέ γαζηρλαμηές όλδουγού
νιμετλερι, νέ κίμζ κίόρμύσδουρ, νέ κουλάκ έσιτμισδερ,
νέδε ίνσάνην καλπινέ κελμισδέρ (Α' Κορινθ. β', 9).

Σενίν εζελιαληνή κίόρδβ, σιδέ, τογιαδζάγημ (Ψαλιμ.
ιστ', 15).

ΔΕΜΙ ΙΝΣΑΝΛΑΡΑΝ ΑΖΙΖΕ

ΒΑΛΙΔΕΤΟΥΛΛΑΧΗΝ ΒΑΧΙΣΙ.



Δζεμί Ινσανλαρδάν άζιζέ Βαλιδετουλλάχ Ιρτιγάλ ιδεδζεγι βακχίτ, ήπαδét κηλμάχ έζερε Ζεϊτανλέρ ταγηνά τζηκδή βεδεδί.

«Πεδέρ βέ Όγούλ βέ Ραχ-ελ-κιδδές ναμινέ σερασκερλερίν Σερδάρη Μιχαήλ κελσίνδε, κισναχκερλερίν δζεγεννεμδέ αζάπ τζεκτιγι μάχαλλερί κιστερσίν».

Δέρακαπ Σερδάρ Μιχαήλ έτζ γιδζ Μελαϊκέ ιλε κελίπ Βαλιδετουλλάχά σελάμ βερίπ δεδιλέρ.

«Σεβίν Πεδερίν κιστ έ τζαβδηγή μάχάλ· σεβίν Ίπνουλλάχην μεσκενί· σεβίν γεδι κισκλερίν σεμασή· σεβίν ον δόρτ ναγμελερίν καλιασή· σεβίν άλτή κανατλή Μελαϊκενίν μέδχ έτδγιγί· σεβίν Πείγαμπερλερίν νιδά έτδγιγί· σεβίν Άλλαχην μάχκατηνδάν έν κλδ βέ έν κηιμετλί όλάν· σεβίν άρσ-Ι-Ραχμανά καθάρ βασήλ όλμους όλάν».

Βαλιδετουλλάχ δαχή όνά δεδί.

«Σεβίν έϊ Μιχαήλ σερδάρ σέν δαχή τζούνκι κισρένμεγεν Πεδερίν μεμκιστ βέ όγλκμδν ρεφικισίν· σεβίν σένκι σεϊτανή έτανδηρήπ άνίν μσκαδές λιπασηνή άλδην».

Κέζαλικ σαίρ Μελαϊκεγέ δαχή σελάμ βερίπ δεδί.

«Σεβίνιν σίζδε τζάνκι Όγλούμ βέ Άλλαχημήν χαδεμελερίσινιζ».

Γίνε Σερδάρά δέρ.

«Σεβίν έϊ Μιχαήλ τζάνκι Άλλαχην ταχτή γιανηνδά διδάν τερραρκ ένιγιά βέ δζεμί μάχκατ ιτζέν σερατά έιλεμεγέ λαίκορν», χέμδε δεδί· «Δζεγεννεμδέ αζάπ τζεκμεκδέ όλάν έζέμλε κισναχκερλερί πανά κισστερέσιν».

Σερδάρ δαχή έζεβάπ βερίπ δεδί.

Έϊ Δζέμλεδεν άζιζέ, πανά νέ σάλ ιδέρσεν κεμάλε μεμνουγιέτλε σανά σοίλεγεζζέγιμ.

Βαλιδετουλλάχ δαχή δεδί κισναχκερλερίν νέ καθαρ άζαπλάρη βάρδηρ;

Σερδάρ δαχή δεδί· τζόκ βέ γεσαψιζζήρ, άνδζακ νέρεγε κετμεμιζι έμρ ιδέρσιν;

Βαλιδετουλλάχδα γάρπ ταραφηνά δεδί.

Ό βακχίτ Σερδάρ, Μελεκλέριλε πικλικδέ Παναγία Θεοτοκος έ μάχαλέ κιστρδελέρ, βέ δζεγεννέμ άζζηνή άτζμάγλε, πηχηρήπ φεριάδ ιδέν κισναχκερλερίν τζοκλαγέ κισρδελέρ.

Παναγία δαχή δεδί· πονλάρ κισλέρδερ βέ κισναχλαρή νέδερ; Σερδάρ δαχή δεδί· πονλάρ Άλλαχην Νόμοσεν βέ έμικλερίνι χήφζ έτμεδிலερ βέ πονδν ιτζέν έζάπ τζεκμεκδέδερλερ.

Παναγία Θεοτόκος πύσκα πικ μάχαλδέ άζιμ πικ καρανλήκ κισρμδς όλμάγλε, Σερδάρ δεδί, πύραση πικ τζόκ έζανλαρήν πικονδηγέ μσεππέδ καθανλήκδηρ. Βαλιδετουλλάχ δαχή δεδί· καθδηρήν δέ καθανληγήδα ιτζιν-

δεξι κιβναχκερλεριν νάσηλ έζάπ τζεκδικλερινι κιόρεγιμ-
 Σερδάρ δαχή δεδι, ὁ καρανληγή καλδηρμαγιαά πιζίμ
 χόκμυμίζ γιόκδερ, έζαπλαρήν πεκδζιλερι πικονάν Με-
 λαϊκέ δαχή δεδιλέρ· πονλάρ, σενίν ὀγλάν πιζίμδε Ραπ-
 πιμιζ Ἰησοῦς Χριστοσούν Ικινέζι κελισινέ καδάρ άιδη-
 λήκ κιόρμεμεγε χόκμ ὀλσνμυδάρδηρ.

Ἄζιμαν Παναγία Θεοτόκος, έλλερινι κιόγέ καλδη-
 ρήπ δεδι·

Πεδερίν, βέ Ὀγλάν βέ Ρυγ-ελ-κωδδωτάν Ισμίιλε
 καρανλήκ καλκωσή· βέ δέρακαπ Παναγίανην κελαμή ιλε
 καρανλήκ πիր πικλάν κιπι καλκήπ κιόκδε τουρούρ ιδι·
 ὁ βακητ πիր τζόκ κιβναχκερλέρ έρκέκ βέ καρή φεριάδ
 έ φριγάν ιδερέκ κιόρμυδελέρ. Βαλιδετουλλάχ δαχή, άνλερι
 κιόρμέγλε, πιτζαρελέρ, νέ γιαπήγιορσινιζ βέ ζεβαλλη-
 λάρ νάσηλσηνηζ, δεδι· άνλερινδε χιτζ πίρισι δζεβάπ
 βέρμεδι. Ὁ βακητ Μελεκλέρ δεδι, Κεραμετλι σιζέ σιάλ
 έδιόρδα νιτζουν ὀνά δζεβάπ βέρμεγιορσινιζ; Ὁ βακητ
 κιβναχκερλέρ δεδιλέρ· πιζ πσυραγιαά κελελιδέν περδ,
 άιδηνλήκ κιόρμεδικ, άνδζακ κιζζέ κιονδάζ καϊνάρ ζιφτ
 Ιτζινδείζ· μππαρέκ Ὀγλάν κελμιζίσεδε πιζλερι άδζήμαδη
 νέδε Ἄβραάμ βέ Μωϋσή βέ βαπτιστής Ἰωάννης, νέδε
 σάιρ Πειγαμπερλέρ βέ Ἄζιζλέρ, σέν δαχή έϊ Βαλιδε-
 τουλλάχ βέ Χριστιανλαρήν καλγιασή, νάσηλ πιζέ
 κελδίν;

Παναγία δαχή, κιβναχλαρηνήν νέ ὀλδωγονέ σιάλ
 έίλεδι· Σερδάρ δαχή δεδι· πονλάρ, Πεδερέ βέ Ὀγυλά

βέ Ρυγ-ελ-κωδδωτά Ιμάν έτμεδιλερ, βέ σενίν Βαλιδε-
 τουλλάχ ὀλάν Χριστοσέ, σενδέν τογμδ; ὀλδωγονέ Ικράρ
 έτμεδιλερ, βέ πικονάν Ιτζον μωζιζιζάτ ὀλσνέγιορλαρ.

Παναγία δαχή άνλερέ γητάπεν νιτζουν πιτζαρελέρ
 άλδανδηνήζ; έιτμεδινιζμικι Ραππιμιζ Ἰησοῦς Χριστός
 πενδέν τεβελλδδ έίλεδι βέ έζάμλε άλέμ ανι γιζζετλέρ βέ
 μπτλδ άδδ έιλέρ; διμέγλε γίνε καρανλήκ έιτδπ πδ-
 ρεζέ.

Ἄζιμαν Σερδάρ δεδι· Παναγία Θεοτόκε, νέρεγε
 κιτμεμιζι έμρ ιδέρσιν; ὄδα ποριάζ ταραφηνά δεδι· βέ δέ-
 ρακαπ Χερουβιμλερδέν τζεκιλέν παϊτόν, Μελεκλέρ ιλε
 πικλιδέν ὁ μαγαλέ γαρεκέτ έίλεδι. Ἰστέ ὄραδαν άτεσλι
 ήρμάκ καϊνάρ ιδι βέ πիր τζικ κιβναχκερλέρ, κίμισι δι-
 ζλερινέ καδάρ, κίμισι πελλερινέ καδάρ, πάζηλαρηδα
 κιόκμυτλερινέ καδάρ, πάζηλαρη πσυραζηνά καδάρ, πάζη-
 λαρηδα τεπελερινέ καδάρ γάρκ ὀλσνμυδάριδι.

Ἰμυδι Παναγία άνλερι κιόρμέγλε αχ τζεκιπ δεδι·
 κιμλέρδερ ὁ διζλερινέ καδάρ πατμής ὀλανλάρ βέ ὀπιρ-
 λερι, βέ κιβναχλερι νέδιρ;

Σερδάρ δαχή δεδι· Ιστέ πονλάρ, άταλαρηνήν τευπι-
 χατηνά Ιταατοζηλήκ έτδλιέρ, βέ άνλερέ καρσή κελερέκ
 κιόρμυρ ιδερέρ ιδι· πελλερινέ καδάρ πατμής ὀλανλάρ
 δαχή, άταλαρηνδάν άλμής ὀλδωκλαρή μιρασή σεφαγατά
 βέ φαγισελερέ Ισράφ Ιδερέκ, άταλαρηνήν δζανλαρή
 Ιτζούν φσικραγιαά σαδακά βερμεζλέρ ιδι, βέ άνλερέ μνη-
 μόσυνο γιαπμαζλάριδι, βέ πονδάν Ιτζούν έζάπ τζεκμυκδε-

διρλέρ· κιοκίτλερινέ καθάρ πατμής όλανλάρ δαχγή, καρ-
 δασλαρηνά κιοκίτλέρ έδίπ σόγμύς όλάν κιομσελέρδερ· πογαζ-
 λαρηνά καθάρ πατμής όλανλάρ δαχγή, κενδιλερινέ μεζ-
 γεπί δερσλέρ ταλίμ έτμίς όλάν γόδζαλαρηνη δόγπ άν-
 λερé κιοκίτλέρ έτμίς όλάν κιομσελέρδερ κι ανλερ έλεβεριζι
 'Τούδαγια πενζερλέρ, βέ πκ.άν ιτζούν μδζαζάτ όλκνμακ-
 δάδηρλαρ· τεπελερινέ καθάρ πατμής όλανλάρ δαχγή,
 γιασάκ έδίλμύς όλάν τααμλαρή γεγέν βέ κενδι έβλαδλα-
 ρηνή κάτλ ιδεν βέ καρηνδασλαρηνή έλέ βερέν βέ άνλερέ
 ρενδζιδέ ιδεν βέ Σταυροζά δαταράκ γιαλάν γερέ γεμίν ιδέν
 κιομσελέρδερ, βέ πκ.άν ιτζέν δζεζαλανήγιορλαρ.

Βαλιδετουλλάχ, πασκά πέρ μαχαλδé έλλερινδέν βέ
 άγιακλαρηνδάν άσηλμής πέρ άδém κιορζέκι άνι δζεγεν-
 νέμ σογκλδζανλαρή γεμεκδέ ιδι· πδ κίμδιρ βέ κιοκίτλέρ
 νέδιρ δεδί. Σερδάρ Μιγαήλ δαχγή, ίστέ πού κενδι άκδζε-
 λερινί φαζά βερίριδι, βέ πκ.άν ιτζούν δζεζασηνή τζεκιόρ,
 δεδί.

'Ονδάν σόγγρα πέρ άβρέτ κιορζέκι κωλακλαρηνδάν
 άσηλμής όλδκ.ά χαλδé, δζαναβαρλάρ ανίν μεμελερινί
 γερλέρ ιδι· ίδι πδ κίμδιρ βέ κιοκίτλέρ νέδιρ δεδί. Σερ-
 δάρ δαχγή δζεβάπεν, πδ κομσλαρηνήν γανελερινί δινλέρ
 ιδι βέ πέρ έβδέν όπέρ έβέ σζ κιοκίτλερεκ άνλερι φεσαδά
 βερίρ ιδι· ίστέ πκ.άν ιτζέν μδζαζάτ όλκ. άγιορ. Παναγία
 δαχγή, τόγμασα έβλιάδηρ δεδί.

"Ο βακητ Σερδάρ δεδί· δαχά Παναγία Θεοτόκε
 πογιόκ δζεζαλαρή κιορμεδιν. "Οδα δεδί, κιδελίμ κιορμε-

λίμ. Δέρακαπ Μελεκλέρ άνι κιοκίτλέρ βέ κέρεκ έρκέκ
 βέ κέρεκ άβρετλεριν όκιορζέκι άτεσλί σκεμνιλερι κιορζέκι-
 λέρκι άνλεριν ιτζινδé γιανμακδά ιδιλέρ.

Παναγία δαχγή άγλαδή βέ πδ δζεζά έλεμλίδιρ βέ
 κιοκίτλέρ νέδιρ δεδί. Σερδάρ δαχγή δζεβάπ βερίπ δεδί·
 πκ.άν ναχάκ γερέ ιερέασλαρη δόγέρ ιδιλέρ, ίστέ πκ.άν
 ιτζούν δζεζαλανήγιορλαρ.

Πασκά πέρ μαχαλδé Παναγία, άτεσλί γιατακλάρ
 κιορζέκι άνλεριν ιτζινδé τζόκ κιοκίτλέρ γιαταρλάρ
 ιδι, βέ κιομλέρδερ πκ.άν βέ κιοκίτλέρ νέδιρ, δεγισουα-
 λετδι, Σερδάρ δαχγή, πκ.άν Κυριακή κιοκίτλέρ άγιογιορπ
 'Εκκλησιαγια κιομσελέρ ιδι, δεδί. Παναγία δαχγή, έγερ
 καλκίμαζ ιδι ίσελέρ, νέ γιαπά ιδιλερ δεγί σκάλ έτδί.
 Σερδάρ δαχγή δεδί, έγερ πέρ κίμτε, κενδι έβι γιανάρ ικεν,
 άτεσι σόγιόκδερμék έζερέ καλκίμαζιτε, άφδ όλκ.άν. Πα-
 ναγία δαχγή μστταχάδηρλαρ δεδί.

Δίκερ πέρ μαχαλδé τζόκ τεμυρδέν άγαδζλάρ κιορ-
 ζέκι άνλεριν ταλλαρηνδά νιζε άδεμλέρ διλλερινδέν
 άσηλμής ιδιλέρ. "Ο βακητ Παναγία πκ.άν κίμδιρ βέ
 κιοκίτλέρ νέδιρ δεγί σκάλ έτδί. Σερδάρ δαχγή δζεβάπ
 βερίπ, πκ.άν κιοκίτλέρ βέ ζέμυ ιδενλέρ βέ ζινα-
 κιαρλάρ βέ γηροσηζλάρ βέ γαιόδλάρ βέ κατιλλέρ βέ
 γιαλάν σαχιδλέρ βέ έρλερι άβρετλερινδέν βέ άταλαρή
 έβλαδλαρηνδάν βέ καρδατλαρή πέρ πκ.άν άγιορ ιδεν-
 λέρ βέ γιαχόδ χησημλαρή ιλέ κιοκίτλέρ, ίσλεγευλέρδερ,
 δεδί.

Παιδάν σόγγρα, Παναγία πῖρ ἰνσάν κιόρδέκι γι-
 γιρμί δηρνακλαρηνδάν ἀσηλμής ἰδι βέ Κύριε ἐλέησον
 διέμιεδζεκ ραδδεδέ λισανή παγλή ἰδι. Παναγία δαχῆ
 ἀγλαγιαράκ Ἄλλαχά νιάζ ἰτμέγλε, διλινί παγλαμής
 ὀλάν Μελέκ κελίπ ἀνί τζεζδικδὲ ὁ ἀδέμ στζ κερρέ «Κύ-
 ριε ἐλέησον» δεδί. ὁ ζεμάν Παναγία, ὄνδν κιόναχηνήν
 νέ ὀλδουγνὸ σὸλ ἐτδί. Σερδάρ δαχῆ πὲ ἀδέμ πῖρ Ἐκ-
 κλησιάνην βεκίλγαρδζή (Ἐπίτροποσ) ἰκεν, Ἐκκλησιάν-
 νην ἐμλιάν δ ἔσιασσηνά μσκαγέδ ὀλμαγιαράκ ἀνλερί γέρ
 βέ ποζάρ ἰδι, βέ πονδν ἰτζούν μδζαζάτ ὀλσνμακδᾶδηρ.
 Παναγία δαχῆ δεδί, γιαραμάζ κούλδουρ βέ φενά σφρετδὲ
 χόκμ ὀλσνδζάκδηρ. Μελέκ δαχῆ γίνε λισανηνή παγ-
 λαδή.

Ἄνδάν σόγγρα, δίκερ πῖρ κίμσει κιόρδέκι ὄδα δηρ-
 νακλαρηνδάν ἀσηλμής ἰδι βέ πασηνδᾶ ἀτέε γιανάριδι.
 πονδν κιόναχῆ νέδιρ δεγι σὸλ ἐτδί. Σερδάρ δαχῆ δζε-
 βᾶπ βερίπ. πὲ ἱερέας ὀλδουγνὸ χαλδὲ, λαγίκ ὀλμιαρακ
 λειτουργία πῖρ ἰδι. τζέκι ἄγιον ἄρτονα παρτζαλάρ ἰκεν,
 δζεβᾶπ βερίπ. ἰλινδὲν εὐφῆς ἰριδι βέ Ἄλλαχῆν κορκολὲ
 ταχῆ πῖρ ἀγιακλαρηνὴν πασαμαγῆ σαρσανῆπ τιτιρέριδι,
 ἰστέ πονδν ἰτζούν μδζαζάτ ὀλσν ἄγιουρ.

Κετὲ πᾶσά πῖρῖνι πογιάν ἐζαπλάρ ἰτζινδὲ κιόρμέ-
 γλε σὸλ ἐτδί. ὄδα δζεβᾶπεν διακονοσδηρ βέ πασκαλα-
 ρηνᾶ ταλῆ ἰδέρικεν, κενδισινί ἰσλάχ ἰτμέζ ἰδι τζέκι
 ταμακιάρ ἰδι, δεδί.

Μσάχχαρεν Παναγία δίκερ πῖρῖνι μδζαζάτ ὀλσν-

δουγνὸ κιόρμέγλε γίνε σὸλ ἐτδί. ὄδα δζεβᾶπεν ἀναγνώ-
 στης ἰδιβέ. Κιταπλαρῆν ἐμιρλερινί ἰδζρά ἰτμέζ ἰδι,
 δεδί.

Πάδεγου Σερδάρ, πασκά μαγαλὲ κιδελίμ δεδί.
 Ἰμδι ὄραγια κετδικλερινδὲ πογιάν βέ καρανλήκ πῖρ
 κουλὲ κιόρδέκι ὁ δν ἰτζινδὲ κιόναχκερλερί δζεγεννεμῖν
 σογσλδζανλαρῆ γερλέρ ἰδι, πονλάρ ἰτζῆν Παναγία σὸλ
 ἰτμέγλε Σερδάρ δζεβᾶπ βερίπ, πονλάρ καλογερός ὀλδου-
 κλαρῆ χαλδὲ μελέκ σηφρατηνῆ ἰτζετλέμεδιλερ, πον-
 λαρῆν ἄρασηνδᾶ τζόκ Πατρικλέρ βέ μητροπολιτλέρ βέ
 ζαλήμ παδισαχλάρ βάρδηρ, δεδί.

Πονλαρδάν μάαδα, Παναγία, πῖρ ἀβρέτ κιόρδέκι
 ὁ ἔλλερινδὲν βέ ἀγιακλαρηνδάν ἀσηλμής ἰδι βέ ἀτεσδὲ
 γιανάρ ἰδι. Ἰμδι κιόναχηνήν νέ ὀλδουγνὸ σὸλ ἐτδί.
 Σερδάρ δαχῆ, πὲ παπαδιᾶ ὀλδουγνὸ χαλδὲ ἠρζηνῆ πᾶκ
 χήφζ ἔτμεδι δεδί. Ἄνδεν σόγγρα, πογιάν ἐζαπλάρ ἰτζινδὲ
 δίκερ πῖρ ἀβρέτ κιόρδέκι ὄδα ἠρζηνῆ πᾶκ χήφζ ἔτμιεν
 πῖρ διακόνισσα ἰδι.

Πάδεγου Σερδάρ Μιχαήλ Παναγία Θεοτόκοσσα σὸλ
 ἐδίπ νέρεγε κιτμεμιζι ἔμρ ἰδέρσιν, δεδί. ὄδα ἐζενδᾶπ (νο-
 τὸς) ταραφηνᾶ, δεδί.

Δέρακαπ Χερσβιμλερδὲν τζεκιλὲν παϊτόν ὁ ταραφᾶ
 χαρεκέτ ἐίλεδι. Ἰστέ ὄραδα ἀτεσλί ἠρμάκ φερτᾶναλη
 πῖρ δениζιν ταλγαλανδηγῆ κιπὶ καϊνάριδι βέ κιόναχκλαρ-
 λαρῆ τζόκ κολάτζ ἠραγᾶ φηρλαδῆριδι, Παναγία δαχῆ
 κιάζ γιαφλαρῆ ἰλε, κιόναχλαρῆ νέδιρ δεδί. ὄδα, δζεβᾶ-

πεν, πηιλάρ ἐξίικ ταρτανλάρ βέ σεραιπά σά κατάν μεϊγα-
νεζιλέρ βέ γαίριλεριν ε μεκλερινι γεγενλέρ, κενδιλερι
χαϊβάν κιπί γεγιπ ιτζέρικεν φηκαλαρά σαδανά βέρ-
μιεν ζενκινλέρ, γαδδάρ παδισαγλάρ βέ γακιμλέρ βέ πο-
παδιά βέ καλογρηαλάρ ιλε κιυνάχ ιθλεμις όλανλάρδερ,

Γίνε Παναγία πέρ αβρετ κίρρενι ατίε ι-ζινδὲ γιανάρ
ιδι βέ σκάλ ιτμεγλε, σερδάρ εζεβάρ κικιλιγινι χήτζ
έτμιεν πέρ καλ γραιυάηρ, δεδι.

Ὁβηκητ Παναγία πασκά πέρ μαγαλέ κετδι ὄραδα
ζιαδὲ κεραιλῆρ πέρ ἡρμάκ βασιδίκι. Πάρταρος ταπίρ ὄλο-
νούρ βέ ὄραδα πέρ τζόκ κιβιαχλαρλάρ βάριδι. πὲ ἡρμάκ
φερτάιλη πέρ δενίζ κιπί ταλκαλανμάγλε άνλερι τζεκ
κκλάτζ δερινὲ γάρκ ιδέρ ιδι, σβιλέκι Κύριε ἐλέησον διε-
μεζλέρ ιδι. "Ὁ ζεμαν εζεζλαρά νεζαρέτ ιδεν Μελεκλέρ
Παναγίαγι κιόρμέγλε δεδιλέρ. σεβιν ἔτ κεραμετλι βέ
πακιρέ Βαλιδετουλλάχ. σεβιν Ἄλλαγημηζήν γαζεραιδὲ
διβάν δεράν σερδάρ Μιχαήλ σένδε. Παναγία δαγι, σεβί-
νιν Ἄλλαγημηζ βέ Ὁγλυμὲν ἀζζ γαδῖμ βέ Μελεκλερι,
δεδι. Ἄνλέρδε δεδιλέρ, πίζ σανά κελμεμις ικεν, νάσηλ
ὄλδὲδὰ σέν πιζέ κελδῖν, δεδιλέρ, χέμδε δέρακαπ «Κύριε
ἐλέησον» διμεγέ πασλαδηλάρ, βέ χεμαν ἡρμαγῆν φερ-
τάναση κεσιλδι βέ ταλκαλάρ γιαρηλμάγλε κιβιαχλαρ-
λάρ κιόρμδὲλέρ. "Ὁ ζεμαν Παναγία, κιβιαχλαρή νέδιρ
δεγι σκάλ ἔτδι Μιχαήλ εζεβάρ βεριπ, Ραππιμιζ Ἰησοῦς
Χριστὸς ἐφενδιμιζι σταυροτά μηγλαμης όλανλάρ, βέ

τζεζκλαρηνή πογὲτ ἄτάν ἄβρετλέρ βέ πηγιζκλὲ βέ
φαλζζηλήκ γιαπανλάρ δεδι. Ὁβηκητ Παναγία Θεοτόκος
γιαπὲηκλαρή κιπί πηλησλάρ, δεδι.

Γίνε ἀπεσλι ἡρμάκ ταλγαλανμαγιά πησλαδὴ. Σερ-
δάρ δαγή δεδικι, τζηκμάζ, βάχ, διρλερ.

"Ὁ ζεμαν Παναγία Θεοτόκος πασκά γερὲ κιόλιμ
δεδι, βέ κετδιλέρ ὄραδα γανέτλε μεκρά, κοκὲ ιλε παρ-
σάν, ιδέν τζόκ ἄττιλι κελλέρ βάριδίκι άνλεριν ιτζινδὲ
ζητ κερτάν βέ κιβιαρτ γιανάρ ιδι, βέ δεραινετ πηληνάν
κιβιαχλερλερὲν παληλαρη κίβη ἀρ ιδὲ πηληκλαρηνήν
δαγή γιαληνηζ σεδαλαρή ἔδιλιν ιδι. Παναγία δαγή,
κιβιαχλαρηνήν νὲ ὄλδὲγσ.δ σκάλ ἔτδι. Σερδάρ δα ὄζε-
βάρ βεριπ, κήζ κερηνδασλαρή βέ γιὰ καρδὰς ἔτακλαρή
βέ καίν βαλιδελερι βέ ἀναληκλαρή βέ συντέκνισσαλαρη
ιλε βέ γιὰ γαίριλεριν ἄβρετλερι ιλε ζινά ἔτμις όλανλάρ
βέ σεριφ κιταπλαρή ἔπιτδικλερινδὲ κιβιενλέρ βέ γιαλάν
σαχιτλιγι ιδενλέρ βέ φακιρλεριν βέ ἔβλ ἄβρετλεριν βέ
ὄξυζλεριν γακκλαρηνή γεγενλέρ, βέ ὄνλαρά ζαράρ ιδεν-
λέρ, βέ τὲβπέ ιτμεκσιζ ὄλενλέρ, βέ ἄδαλετι σέβμιενλερ,
βέ γαριπλερέ βέ φακηρλαρά μερχαμέτ ἔτμιενλερδερκι
πηνλαρά δαγή γελάς ὄλμάκ ἔξερὲ μερχαμέτ ἔδιλμια-
δζεκδιρ.

Ὁβηκητ Παναγία Θεοτόκος Ἄργάγγελοςλαρην βέ
Μελεκλεριν βέ εζέμλε Ἄζιζλεριν ζέμρελερινι τοπλα-

γίμδα, κιόναχκιαρλάρ ιτζάν 'Αλλαχά νιάζ βέ σεφαάτ
ιδελίμ» δεδί.

Σερδάρ Μιγαήλ δαχή δζεβάπεν «Πιζ 'Αρχάγγελος
τεσπιχατηνή τερενιόμ έτδιγιμιζ βακχίτ, κιόνδ έγεδι
κερρέ 'Αλλαχά κιόναχκιαρλάρ ιτζάν νιόζ κηλάρηζ, βέ
λάκιν πιζλερι δινλεμέζ. Παναγία Θεοτόκος δαχή, πενί
'Αλλαχήν χσ'αρσνά κιό'άρσν, διμέγλε δέρακαπ άνι κιό-
τάρδσ'ιέρ, βέ δεδί. «Γιά Ράππ! κιόναχκιαρλαρά τεραχ-
χάμ έλλέ, τζόνκι Δζεγεννεμδέ τζεκδικλερι έζαπλάρ ιτζάν
άνλερι ζιαδέ άδζηδήμ. όζεμαν πέρ βέτζχ-ι-ατι δζεβάπ
έσιτδι.

«'Ανλερέ μερχαμέτ ιτμέκ ιστεμέμ, τζόνκι μσδδét-
ι-όμ'αρλερινδέ άσλα γαίρ ισλέμεδிலερ, φακέρ καρηνδα-
σλαρηνή άδζηγηήπ άνλερέ σαδακά βέρμεδிலερ, νέδε πενίμ
ισμιμ ιτζάν γαριπλερέ έίλικ γιαπμαδηλαρ, έμιρλεριμι
χήφζ έτμεζλέρ ιδι, άζιζ Κυριακηγι ήζζετλεμεζλέριδι, Έκ-
κλήσαγια κιτμεζλέρ ιδι, άνδζακ μεϊχανελερέ, πάλοσ-
λαρά βέ δγιονλαρά σεγιδιρλέριδι, πσνάν ιτζάν άνλερέ
τεραχχούμ Ιτμέμ».

Παναγία Θεοτόκος δαχή γίνε για 'Εφένδι, κιόναχ-
κιαρλαρά μερχαμέτ έίλε, τζόνκι χέρ νέκαδαρ κιόναχκιάρ
ισελέρδε έλλεριγγίν άμελλεοίδιρλερ. πενίμ χατιριμ ιτζάν
άνλερέ άφθ έτ. ζίρα άνλεριν έζάπ τζεκδικλερινι κιόρδσ-
γίμδές, δαγιανάμαγιορσμ. τζόνκι χέρ Χριστιάν ισμιμι
ζίκρ ιλε Παναγία Θεοτόκε, πανά γιαρδήμ έτ δέγιορ,
δεδί.

"Ο βακχίτ πέρ βέτζχ-ι-ατι δζεβάπ έσιδιλδί:

«Χέρ κιμ σενί πενίμ Βάλιδεμ κιπι ήζζετλέρ βέ
ιμδαδά τζαγηρήρ ισε, πένδαχη ό μαχλσκσμύ ήζζετλεγε-
δζέγιμ. Ζίρα πέν ινσανή Δζεννετέ σαχίπ ταγίν έτδιμ.
όδαχή έμριμέ άτή κελδιγινδέν Δζεννετδέν σσρκιάν έδιλδί
ιπεδε, πέν γίνε όνάν χατιρι ιτζάν γερé ένδιμ, πενί ζεβκ-
λενδιλέρ βέ πανά κιό'άρ έτδιλέρ βέ γιόζιμέ τσκιόρδσ-
λέρ βέ τοκάτ βσρδσλάρ βέ πασημά δικενδέν τάδζ κειδιρ-
διλέρ βέ έλλεριμ ιλε άγιακλαρημή Σταυροσά μηγλαδη-
λάρ, βέ πόγρμέ χάρπα σαπλαδηλάρ βέ πανά όδ ιλε
σιρκέ ιτζιρδιλέρ βέ πενί μεζαρά δέφν έτδιλέρ, βέ έ:ζ
κιόνδέν σόγγρα διριλδιμ βέ πιρλικδέ τζόκ ολσλερι δαχή
διριλτδιμ, βέ κήρκ κιό'άρδέν σόγγρα γίνε κιόκλερέ τζηκδήμ.
όίλέ ικεν πσνλάρ έμιρλεριμι χήφζ έτμεδிலερ. πσνάν ιτζάν
άνλερι άδζημάμ βέ άνλερέ μερχαμέτ Ιτμέμ».

Παναγία Θεοτόκος πσ κελαμλαρή έσιτδιγι κιπι άζιμ
μεδά ιλε σού κελαμλαρή σδιλεδί.

«Νέρεδεδιρλερ Μελεκλεριν βέ 'Αρχάγγελοσλαρην
βέ δζέμλε 'Αζιζλεριν ζιμρελερι; νέρεδεδιρ Βαπτιστής
Τωάννης; νέρεδεδιρ Πείγαμπερλέρ βέ Μάρτυροσλαρ
βέ 'Αλλαχά δζεσαρετι όλανλάρ; Κέλιν, έσός πσνά
νιάζ ιδελίμ. πέλκι νιαζημητζή δινλέρδε κιόναχκιαρ-
λαρά μερχαμέτ ιδέρ βέ άνλερέ, κιόναχλαρηνά κιόρέ
μσδζαζάτ έτμέζ.

"Ο βακχίτ πιρ σεδά έσιδιλδίκι δέρ ιδι. «Βαλιδεμίν βέ

Ἄρχαγγελοςλαρ ιλε δζέμλε Ἄζιζλερίν χατιρί ιτζέν, Πάσχαδαν Ἀγίων Πάντων έορτησινέ καδάρ κιόναχκιαρ-
λαρά ραγατλήκ βερίριμ».

Ἐο βακτη Ἄζιζλέρ, «Γιά Ἀλλαγὴν Ὀγλού βέ Κε-
λαμή νιάζ ε̄ σεφαατημηζή καπέλ βέ ιδζοά έτιμίζ ολδου-
γὸν ιτζέν, σανά τεσεκκιόρ ιδέριζ» δεδιλέρ.

Γίνε σεδά έβιδιλιδίκι δέριδι. «Παναγίαγί Δζεννετέ
κιότδρύνκι σεβινσίν». Ὁραδκ νίδζε Πατρικλερί βέ Μη-
τροπολιτλερί βέ ιερέασλαρη βέ διάκονοσλαρη βέ καλό-
γηρος βέ καλογρηαλαρή βέ ψάλτηλερι βέ αναγνώστη-
λερι κιόρδέ. νίδζε Παδισαχλαρή, βουκελααλαρή πεγλερί
βέ έφένδιλερι κιόρδέκι κιόνέζ κιπι τζαβαρλάρ ιδι.

Παναγία Θεοτόκος δαχή, πονλάρ νέ φαζιλέτ γιαπ-
μησλάρκι ποιλέ παχσισέ ναίλ ολμπελάρ δεγι σσίλ έτδί.

Σερδάρ Μιχαήλ δαχή, πονλάρ δύνιαδά κέρεκ σός
ιλε βέ κέρεκ άμέλ ιλε χαίρ άμελλέρ ιβλεδιλέρ, δεδί.

Ἐο βακτη Παναγίαγί Ἀπόστολοσλαρα κετιρδιλέρκι
σερδάρ Μιχαηλδέν κιόρδεπ έβιτιμίζ ολδουκλαρηνή άνλερέ
νάκλ έτσίν.

Ἐπόστολοσλαρ δαχή πονλαρή γιαζήπ δύνιαγιά
πηρακδηλάρκι πονλαρδάν ήπρέτ άλαλήμ.

Νέ μστλέ πονλαρή έβιδιπ χήτζ ιδενλέρ βέ μιδδέτι-
ι-ομσρλερινδέ κιόναχλαρδάν σακηνανλάρ. Φάκατ πδ ιλ-
χαμή οκσγιανλάρ δαχή, Ράππιμιζ Ἰησοϋς Χριστός έφέν-
διμιζιν ικινδζι κελισίνδέ μσκιαφάτ άλαδζακλάρκι όνά

Πεδέρ ιλε βέ Ρόγ-ελ-κωδδές ιλε πηρλικδέ ε̄ν βέ ήζζέτ
βέ σεδζδέ κερέκδιρ έίμδι βέ δάίμα βέ έπεδλερίν έπεδλε-
ρινέδεκ. Ἄμην.

ΡΟΥΖ-Ι-ΜΑΧΣΕΡΙΝ ΤΕΕΧΙΡΙ ΙΤΖΟΥΝ ΣΕΦΑΑΤ

Φαζήλ βέ κιαμίλ πίρ Ὁσιος, ρόγ βασιτασή ιλε
χαίρετέ κελερέκ Ράππιμιζ Ἰησοϋς Χριστοσάν τάχτ-η-
σαλτανατή έζερινδέ οτσημακδά ολδουγόνδ βέ σάγ ταρ-
φηνδά δαχή δίκερ πίρ κιόρδε έζερινδέ Παναγία Θεοτόκο-
σιν οτσηρδουγόνδ βέ έζεμί σεμακι ορδουλαρήν δαχή διβάν
δουμακδά ολδουκλαρηνή κιόρδέ. Ἰμδι ὁ βακτη Ράππ,
άζιμ πίρ πορδ δστάν Μελεγέ πορδ τζαλμασσηνή έμρ
είλεδι, ε̄δα πορσγιε τζαλδή. Πίραζ σόγγρα Ράππ γίνε ὁ
Μελεγέ ικινδζι δερδ πορδ τζαλμάκ έζερέ ιθμάρ είλεδι,
ε̄δα γίνε πορσγιε τζαλδή. Παναγία Θεοτόκος δαχή ε̄-
τζε δζε πορδ τζαληνδηκδάν σόγγρα άγήρ ζεμανήν κελε-
δζεγινί πιλδιγινδέν, δέρακαπ κιόρδεσινδέν καλκήπ, Ἐδιλ
Χακιμίν άγιακλαρηνά καπαιδή βέ κιόναχκερλερέ τόβπέ
ιτιμέκ έζερέ μδχλέτ βερμεσί ιτζέν νιάζ ιδέρ ιδι. Ράππ
δαχή όνά δζεβάπεν δεδί. «Πιλίρσιν σεβκιλί Βαλιδέ πδ
δουνιαδακι άδεμλερίν χέρ κιόν νέ καδαρ πιναμσσησλάρ

γιαπμακδὲ ὀλδουκλαρηνή, δεγιλ γιάληνηζ κοσμικοσλαρήν
ἀνδζακ παπάζ βέ μοναχὸς σηνηρηνήν δαχή σεφαχάτλε
σηφράτ-ι-ρσχανιελερινί λεκελενδιδικλερινί πιλίρσιν».

Ὁ βακτητ γίνε Παναγία Θεοτόκος νιαζηνή δαχά
ζιαδὲ λιτιδὰδ ἐτιδιδερέκ δέριδι· εἶ τατλή ὀγλάμ! κιό-
ναχκερλέρ ἄφρονά τζεκιμὲ ὀλδουγὸν μηδζαζατήν βέ μερ-
χαμετλεριγγίν γισζὲ χόρμετινὲ πενί δινλέ. Ραππενά δα-
χή, δζεβάπεν, εἶ Βαλιδέμ πιλίρσινκι τζὸκ δεφαλέρ, νιάζ
βέ σεφαατλαρήν βασιτατή ιλε γαζεπιμι τεσκίν ιδερέκ
διθάν-ι-μαχσερίν κερσλμασηνή κεριλεδίν· χαλπούκι ιν-
σανλάρ ἄσλα κιουναγλαρηνηδάν τόβπέ ἐδίπ ισλάχ ὄλμα-
δηλαρ.

Ὁ ζεμαν Βαλιδετουλλάχ σουλτάν, Ὀγλούμ, που-
νὸν δζέμλεσι σαχίχδιρ, ἀνδζακ χαδδσθήζ μερχαμετιν
γισζὲ χόρμετινὲ σανά ριδζά ιδέριμ κεραμετιγγίν νουρουιὸ
κιόνδέρδε ινσανλάρ κενδிலερινὲ κελίπ τόβπέ ιδερέκ ἄφθὰ
ναίλ ὀλσουνλάρ· ἔβηετ γανί ραχμετλι Ράππ, κέρεκ πενίμ
βέ κέρεκ δζεμίι πὲ Ἀζιζλερίν μουχαππετινὲ χόρμετ ἐί-
λέκι κι ἀνλέρ σενίν ισμίν χατιρι ιτζὲν δάνιὰ σεφαλαρηνή
ρέδδ ἐτδιλέρ βέ δερλὲ ἰσκενδζελερέ σάπρ ιδερέκ κενδι καν-
λαρηνή δὸκδουλέρ· ἴμδι εἶ Ραχμάν δινλέ νιαζλαρημηζή.

Ὁ βακτητ δζεμίι Ἀζιζλέρ Βαλιδετουλλάχ Παναγία
ιλέ πιρλικδὲ σεδζδὲ ιδερέκ Ραππεναδάν ἠναγέτ ταλέπ
ἐτδιλέρ.

Ραχμάν ἔ ραχίμ ὀλάν Χακίμ δαχή πονλαρήν δζέ-

μλεσινιν πιρλικδὲ ἄρζ ἐδικλερι νιάζ ἔ σεφαατλαρδάν με-
τεεσσίρ ὀλαράκ, χαλιμλίχ ιλέ δζεβὰπ βεριπ δεδί· εἶ Βα-
λιδὲ βέ σίζ δοστλαρήμ βέ καρηνδασλαρήμ, σεφαατλαρη-
νήζ βασιτατή ιλε γαζεπιμι μερχαμετὲ τεπδιλ ἐτδινίζ.
ἴμδι ἐύναγια γίνε κιόναχκερλερι τόβπεγὲ δαβέτ ιτμέκ
ἔζερέ χόδζκλαρ βέ ιεροκῆρυξλερ κιόνδεριλσινλέρ.

Ἰστέ πὲ σφρέτλε βαχῆ γητάμ πουλδού. (Λειμών
τῶν ἀνθέων Γ'. μέρος η'). Μαλὲμ ὀλάκι πὲ βαχινίν
τασδὴκ-η-σηγγατή ζημνηνδὰ, ὄλ Ὀσιος, πουλουνδουγὲ
Μοναστηρήν πόζη μοναχοσλαρηνά ἐξομολόγησις ὄλμα-
μης ὀλδουκλαρή κιζλι κιόναγλαρηνή ἀσικιάρ ἐτδικδέν
σονρα ρουχουνού τεσλίμ ἐτδί.

ἴμδι, ινσανλαρήν ἔξερισι ὀνιεβι γαίλε βέ κιόναγ-
λαρά μαπτελιὰ ὀλαράκ γεγίπ ιτζερέκ μασγαραλήκ βέ
πεκριλίχ βέ σεφαγάτιλε ἐγλενμεκδὲ ὀλδουκλαρή χαλδὲ,
πὸνθον ιτζὲν δζενάπ-ι-Χάκκ βέ Χακίμ-ι-μουτλάχ γαζεπ-
λενμέγλε κορκουλὲ ἀλχιαμετλέρ ιλε κηγιαμέτ βέ μαχ-
σερίν πὸσλαμασηνά καράρ βερεδζεγι σηραδὰ, κιόκδὲ
κέρεκ Βαλιδετουλλάχ βέ κέρεκ Ἀρχάγγελος βέ Ἀγγε-
λοσλαρην βέ Ἀζιζλερίν ζέμελερι, Ἀδιλ Χακιμίν χου-
ζουρουιδὰ, κιόναχκίάρ ινσανλάρ τόβπεκιαρλήκ ιλέ σε-
λαμέτ πουλά πιλμέκ ἔζερέ, μαχσέρ κιόνθον κεριλενμεσι
ιτζὲν νιάζ βέ σεφαατ ιδερλέρ ιμις.

Σοὺ χαλδὲ, κέρεκ Παναγία Θεοτόκος βέ κέρεκ σάϊρ
Ἀζιζλερι, ἐορτηλερινί δουταράκ βέ ἐκκλησιαλαρηνά

ζιαρέτ βέ άφιέρωμα βάκφ ιδερέκ ήζζετλέμεγεν κίμσελε-
ριν, νέκαδαρ ναμκίορ βέ άκηλσής όλδουκλαρή άνλασηλ-
μής όλέρ.

ΗΠΑΔΕΤ-Ι-ΔΑ·Ι·ΜΕ

Πέτρος 'Απόστολοσυν πιρινδζι μεκτουπουνούν 5ιν-
δζι παπηνδά «'Ογιανήκ πουλάνουνη γασμινίζ σείτάν
όλέρπ κιμί γιουδαγίμ δεγι άρσλάν κιπί έλουγιαράκ κεζ-
μεκδιίδιρ» δεγι μουχαρρέριρ.

Ρόππιμιζ δαχή, Ευαγγέλιονδα «Πέ δζινλέρ ινσαν-
δάν άνδζακ ιπαδέρ βέ όρβδζ ιλε τζηκά πιλίρ» δεμιίδιρ
βέ γίνε·

«'Ογιανήκ πουλουνδπ ήπαδέρ έιλείνκι σείτάν σιζι
κιβνάχ ιγβαλαρηνά δισέρμεσιν». (Μάρκ. ιδ'. 38).

Χέρ νέκαδαρ κιβνδέρ αλτή όγιάν ήπαδέρ φάρζ όλέρπ,
δοαλερί, 'Ωρολόγιον βέ 'Ηπαδετναμελερδέρ μίνδεριδζ
ισέδε, βέ λάκιν 'Απόστολος Παυλος «Δάίμα ήπαδέρ έι-
λέγιν· χέρ σεί ιτζάν εδερ έδιν» (Α'. Θεσσαλ. ε'. 17).
δεγι πουγιουρμείδουρ. Πινάεν αλέίχ, χριστιάν, πός καλ-
δηγηνδά, έβρδβ μαλιχουλιαλερέ δαλμάκ βέ γιάχοδ
τάρτάν βέ ναρκιλέ ιτζμέγλε σηχγατηνή τεχλικεγέ κόιμάκ
γερινέ.

«Κύριε ήμών 'Ιησοϋ Χριστέ, Υιέ και Λόγε του
Θεου του ζώντος, πρεσβείαις τής Θεοτόκου και πάντων
των 'Αγίων, έλέησον ήμάς τους άμαρτωλούς» δεγι τεκ-
ράρεν ζικρ ιτμελίδιρκι μεελι δόδουρ :

Γιά Ράππιμιζ 'Ιησοϋς Χριστός βέ σάγ 'Αλλαχην
Κελαμή, Βαλιδετουλλάχ βέ σάιρ 'Αζιζλεριν σεφραατλαρή
ιλε πιζ κιβνάχκιαρλαρά τεραχχέμ έίλέ».

Πέ κιουτζέκ δοανήν ζικρι τζόκ δερδλερέ δερμάνδηρ
βέ τζόκ κιβνάχλαρήν ιγβασηνή δαγηδέρ, γετιβίρκι δζάν
βέ γιβερεκδέν σήκ σήκ τεχράρ όλουσαν, τά ό πελγιαδάν
βέ για κιβνάχ άρζουσουνδάν κουρτουλένδζουγιαδεκ. Πέ
δοά ιλε τζόκ κιβνάχκερλερ, μηπτελιά όλδουκλαρή νίδζε
κιβνάχλαρδάν τδβπέ έδιπ φεραγάτ κελέ πιλμισλέριρ.

© MEXANO SISMANOGRHO

DISIGNANDO

